

Een schoone historie van

Jan van Parijs,

coninck van Vranckrijck,

die welcke, nae dien dat zijn vader wederom in geset hadde den coninck van Spaengien in zijn rijcke, troude door zijn vromicheyt ende door zijn gheschictheyt ende subtijlheyte de dochter vanden voorseyden coninc van Spaengien, welcke dochter hy in Vranckrijck voerde, ende sy leefden langhe in groote triumphen ende eere ende tot lof van gans Vranckrijck.

T'Hantwerpen

By Pauwels Stroobant, inde Cammerstrate,
Inden Witten Hasewint.

Anno 1612

*Hier begint de prologbe van desen teghen[woor]digben ¹ boeck,
ghebeeten Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck. ²*

Ter eeren van Godt, onsen Schepper ende Verlosser der gantscher menschelijcker nature, ende der ghebenedijder maghet Maria, Zijn moeder, moghen wy doen ende segghen bi dese verganckelijcke werrelt yet dat Hem behaghelijck ende aenghenaem sy, ende profijtelijck voor onse arme sielen, door middel Zijnder heylige ontfermherticheyt. ³ Maer om dat onse arme brooscheyt terstont vermoeyt is ende becommert te lesen oft te hooren dinghen die onse salicheyt aengaen, ende die ons souden leyden ter ewigher salicheyt ende verthooninghe van onse sonden, ende dat sy welhaest ende lichtelijck haer neyght tot ghebreken ende sonden, ende datter groot quaet hedensdaechs gheschiet om dieswille dat een yeghelijck lichtelijck verstandt heeft in onghestichte redenen, waer uut groot quaet comt, ende om te schouwen alle ledicheyt, die de suster is van de sonde, soo heb ick hier willen in gheschrifte setten een ghenueghelijcke historie. ⁴ Ende daeromme, ist sake datter yet is dat niet en is soo dat behoort, datment my vergeve, want ick hebse ghemaect soo nae ende ghelijc der waerheyt als ic ghemeughen hebbe, om te vergaderen de oude gheschiedenissen, ende die te thoonen ende te doen blijcken den curieusen leser, die den arbeyt sal willen doen om die te lesen. ⁵

1. Stroobant 1612: teghenwoorwoordighen

2. *Cy commence ung noble et tresexcellent romant nommé Jeban de Paris, roy de France.*

3. En l'honneur de Dieu nostre createur et redempteur, et de sa benoiste vierge mere, puissions nous faire et dire chose en cestuy transsitaire monde que a luy soit plaisante et a nous prouffitable.

4. Mais pource que nostre pouvre fragilité est tantost lassee et fatigued a lire ou escouter choses salutaires et qu'ilz nous doivent conduire a la eternelle felicité et remonstrance de noz pechez et meffaiz, et tantost facilement s'encline a vices et pechez et que grant mal est aujourd'uy pource que chascun entend de legier en railleries dissolues et diffamations, dont grans mauux en viennent, et pour eviter oysiveté qui est seur de pechié, j'ay voulu icy mectre par escript une histoire joyeuse que j'ay translatee d'espagnol en langue françoise.

5. Et pour ce, s'il y a chose qui ne soit comme il appartient me soit pardonné, car je l'ay fait pour seullement faire passer le temps aux lisans qu'ilz voudront prendre la peine de le lire.

Hoe den coninck van Spaengien den coninck van Vranckrijck om onderstant badt, ende hoe de voorschreven coninck van Vranckrijck hem gheloofd[e] ¹ te helpen. ²

[1]

[A2ra] Daer was voortijts in Vranckrijck een coninck, seer wijs ende vroom, die welcke hadde eenen sone vanden ouderdom van drye jaren, gheheeten Jan, ende hy en hadde gheen meer by die coninghinne, zijn huysvrouwe, die een notabel ende wijse vrouwe was. ³ Soo hielt hem op dat pas die coninck te Parijs met den meestendeel van de baenderheerschap zijns rijckx in groote ghenuechte ende solaes, want doen en wasser gheen tijdinghe van oorloghe in Vranckrijck, waer doer dat den coninck ende alle [A2rb] zijn edel baroenen in seer grooten triumphe ende rijckdom overvloedelijck toenamen. ⁴

Op eenen tijt als de coninck vande messe oft uuter kercken quam, verselschapt met zijn vryheeren ende ridders, ende alsoo als hy was oft stont inden inganck van zijn conincklijck palleys – want op denselven dach hieltmen een heerlijcke feeste – soo quam voor hem de coninc van Spaengien, die welcke met seer groot gheween ende versuchtinghen hem liet sincken voor de voeten des conincx van Vranckrijck. ⁵ Ende terstont neychde hem die edel coninck van Vranckrijck om hem te doen opstaen, wandt van stonden aen kende hy hem, maer de coninck van Spaen[A2va]gien en woude in gheender manieren opstaen, noch hy en cost niet ghespreken, maer hy maecte

1. Stroobant 1612: gheloofdet

2. *Comment le roy d'Espagne ce gecta aux piez du roy de France qui venoit de la messe avecq plusieurs grans seigneurs et barons de grant renom.*

3. Il fut jadis en France ung roy moult sage et vaillant, lequel avoit ung tresbeau filz de l'eage de trois ans, nommé Jehan, et plus n'en avoit de la royne sa femme qui moult notable et saige dame estoit.

4. Si se tenoit alors le roy en la cité de Paris, avecq la plus grant partie de sa baronnie de son royaulme en grant desduit et soulas, car alors n'estoit nulles nouvelles de guerre en France par quoy le roy et tous ses suppotz en grans triumphes et richesses habundoient.

5. Ung jour comme le roy venoit de la messe acompaigné de ses barons et chevaliers, et ainsi qu'il estoit à l'entree de son palaix royal, et que celuy jour estoit une solempne feste, arriva devant luy le roy d'Espagne qui en grans pleurs et gemissemens se gecta aux piez du roy de France.

groot versuchten, waer af de coninck groote deernisse ende medelijden hadde, ende alle de baroenen ende ridders die om hem stonden. ¹

Als hy sach dat hy niet en wilde opstaen, soo seyde hy hem dese woorden oft dierghelijck: “Lieve broeder van Spaengien, ick bidde u dat ghy u oprechtet, ende dat ghy uwen swaren toren wilt een luttel bedwinghen tot dat wy de sake weten, want in ghoeder trouwen gheloven wy u dat wy naer ons vermoeghen sullen helpen om die tot een eynde te brenghen ten besten als ons moghelijk zijn zal, ist dat wy dat doen connen.” ²

Doen buychde hy wederom, ende hy hief den coninc van Spaengien op, die welcke begonst te seggen, seer mistroostich wesende ende roepende met luyder stemme: “Alderkerstelijckste ende machtichste coninck, ick dancke u oodtmoedelijcken van dit schoon biedinghe ofte presentatie, die uut uwe milde ghenade u belieft heeft my te doen. Ende om dat ghy ende uwe voorsaten zijt bewaerders van allen conincklijckheit, edeldom ende gherechticheydt, soo ben ick gecomen tot u om u te segghen mijn ongheluck, ongeval ende druckelijcke clacht. ³ Weet heere, dat tot grooten onrechte ende sonder redene, ende onder den schijn van eenen nieuwen tribuydt die in mijn rijk hadde ingheset gheweest om te wederstaen dat verdoemelijk voornemen des coninckx van Granaten, die niet en gheloofte in onser wedt – welck voornemen hy ghedaen hadde op mijn rijk ende dat heylich kersten geloove – die edellieden van mijnen conincrijcke hebben overmits haer valsche ingheven dat volck verleyt ende oproerich ghemaect tegen [A2vb] my, dat sy my hebben willen dooden, ende ick hebbe moeten vlien, so ic best hebbe geconnen, in desen staet so ghy

1. Et tantost le roy de France se bessa pour le faire lever, car incontinant il le congneut, mais le roy d’Espagne ne se voulut nullement lever ne parler ne pouvoit, mais grans sospirs faisoit, dont le roy grant compassion en avoit et tous les barons d’entour luy.

2. Et quand il vit que lever ne se vouloit, il luy dit telles parolles : « Beau frere d’Espagne, je vous prie que vous vous levez, et vostre grief courroux veuillez ung peu refrener, tant que nous sachons la cause, car en bonne foy vous promettons que a nostre pouvoir ayderons a la mectre a fin le mieulx que nous sera possible, si faire le pouvons. »

3. Si se bessa de rechef et redressa le roy d’Espagne, lequel va commancer a dire en se desconfortant et criant a haulte voix : « Trescrestien, hault, et puissant roy, je vous mercie humblement de la belle offre que de vostre benigne grace vous a pleu me faire. Et pource que vous et voz predecesseurs estes conservateurs de toute royaulté et noblesse et justice, je suis venu a vous pour vous dire mon infortune, meschief et doloieuse complaincte.

my siedt. ¹ Ende sy hebben de coninghinne, mijn huysvrouwe, ende mijn eenighe cleene dochter, die nietd veel meer dan dry jaeren out en is, belegert in een van mijne steden geheeten Sigovie, ende sy hebben raet gehouden om die te doen sterven, om badt te hebben dat rijk naer haeren wille.” ²

Ende als hy hem dese woorden vertelde, so sloot hem sijn herte, ende viel in onmachte voor de voeten des conincx van Vrancrijck, die welcke hem dede van stonden aen op heffen ende op houden. ³ Ende als hy was tot hem selven ghecomen, die coninck, die zijns ontfermde, seyde tot hem in deser manieren: “Lieve broedere van Spaengien, en wilt niet door droefheyte u herte quellen, maer hebt goeden moet alsoo ghy hier tevoren altoos ghehadt hebt, want ick belove u ende sweere u by mijn geloove, dat ick morghen ten alder vroechsten sal senden brieven naer Spaengien aen die baroenen ende aen t’volc vanden rijcke, ende ist dat sy niet en willen ghehoorsaem sijn, soo sal ick gaen in persoon ende salse brengen tot redelijcheyt.” ⁴

De coninck van Spaengien hoorende dese toessegginge was hy wel blijde ende seyde oetmoedelijc totten coninck dat hy hem danckte vande deucht die hy hem gepresenteert hadde. ⁵ Hier af wierden de baroenen van Vrancrijck verblijt, wandt groote deernisse hadden sy metten coninck van Spaengien, ende ooc hadden sy groot verlangen

1. Sachez, sire, que a grant tort et sans raison, et soubz couleur d’ung nouvel tribut que en mon royaume avoit esté mis pou éviter a la dampnable entreprise du roy de Grenada, infidèle a nostre loy, qu’il avoit faict contre mon royaume et la sainte foy catholique, les nobles de mon royaume ont par leur faulx donné a entendre le peuple séduit a l’encontre de moy, que m’ont voulu faire mourir, et m’en a faillu fouyr au mieulx que j’ay peu en l’estat que me povez veoir.

2. Et tiennent la royne ma femme et une petite fille mienne que n’a que trois mois assigee un une de mes villes appelée Seguonye, et ont deslibéré la faire mourir pour mieulx avoir le royaume a leur volenté. »

3. Et en racomptant ces parolles le cueur luy serra et tomba pasmé aux piez du roy de France, lequel le fit incontinant relever et revenir.

4. Et quant il fut en son sang rassis, le roy, qui pitié avoit de luy, dit en ceste maniere : « Beau frere d’Espagne, ne vueillez plus par tristesse et courroux vostre cueur affliger, mais vueillez prendre courage vertueux comme par cy devant avez tousjours heu, car je vous prometz et jure sur ma foy que demain au plus matin, j’envoyray lectres en Espagne aux barons et peuple du royaume ; et s’ilz ne veullent obeyr, je iray en personne les mettre a raison. »

5. Quant le roy d’Espagne ouyt ceste promesse il fut terriblement joyeux, et dit tout humblement au roy qu’il le mercioit.

om haer te oeffenen in feyten van wapenen, want het was langen tijdt dat in Vranckrijck [g]een oorloghe en hadde gheweest. ¹ Desen gheheelen nacht wert de coninc van Spaengien wel ghefeesteert, ende op [A3ra] dat pas en werdt van deser materie niet gesproken dan van vrolijk te sijne. ² Want doen begonsten die baenderheeren ende edellieden van Vranc[A3rb]rijck met lancien te steken uut bevel des coninckx om den coninck van Spaengien te verblijden.

[A3r]

Hoe de coninck van Vranckrijck schreef aen de baenderheeren van Spaengien dat sy weder soudē comen oprechtē dat onrecht ende oneere, die sy baren coninck ghedaen hadden. ³

[2]

[A3ra] Des anderen daechs des morghens dede de goede coninck eenen brief schrijven also hier na volcht. ⁴ Op den kant boven inden brief stondt gheschreven: “Vandes coninckx wegen”. ⁵ Den brief hout ende luydt aldus:

Lieve ende wel beminde! Wy hebben gehoort ende ontfangen de clachte van onsen lieven ende welbeminden broeder, den coninc van Spaengien, uwen natuerlijcken beere, inhoudende dat ghy t'onrechte ende sonder oorsaecke hem hebt verjaecht uut zijnen conincrijcke. Ende dat meer is, ghy hebt belegberdt onse behoude suster, zjn huysvrouwe, ende meer andere groote saken die ghy hebt gedaen teghen hem, de welcke saken een seer quaet exempel sijn teghen allen coninclijcheyt ende edeldom. Daerom ist dat wy willen weten de waerbeyt van allen den bandel, om daer in te doen sulcken punitie ende provisie alst behooren sal met redene

1. De cecy furent fort joyeux les barons de France, car grant compassion avoient du roy d'Espagne, et aussi avoient grant desir de eulx exerciter en faitz d'armes, car long temps avoit que en France n'avoit eu guerre.

2. Tout celuy jour fut moult festoyé le roy d'Espagne, et pour l'heure plus ne fut parlé de la matiere, si non de faire bonne chiere.

3. *Comment le roy de France escrivit aux barons d'Espagne qu'ilz eussent a venir repaier le tort et deshonneur qu'ilz avoient fait a leur roy.*

4. Quant vint le lendemain au matin le roy fit escrire une lectre ainsi que s'ensuit,

5. et au marge de dessus estoit escript, « De par le roy »,

ghedaen te worden, want wy hebben hem ghenomen ende gheset in onse beschuddinghe ende bewaringe, hem, zijn gesin ende zijn goeden. U ontbiedende dat ghy van stonden aen ende sonder eenich vertreck met den legher af trect vande coninghinne, uwe lantsvrouwe, [A3rb] ende maect datmen haer sulcke gehoorsaembeyt bewijse gbelijck als te voren voor dit gbeschille haer ghedaen wert ende ghewoonlijck was te doene. Ende daer toe, brengt vanden principaelsten die onder u sijn, tot in gbetale van twintighe, met schoon gheselschap, sulcke als u believeen ende goedtduncken sal, om te segghen die oorsaecken die u verweckt hebben om dit te doene, om daer in redelijck te doen soo dat behooren sal. U condt doende dat indien ghy daer in ghebreckelijck zijdt, dat wy comen sullen in persooone, ende wy sullen daer alsulcke punitie over doen, datmen daer aen eeuwelijck ghedencken sal. Ghedaen te Parijs, den eersten dach van meerte. ¹

Ende boven op den voorschreven brief stont geschreven: “Aen de baenderheeren ende t’volck van Spaengien.” ²

De coninck dede terstondt eenen bode spoeden, den welcken de voorschreven brieven ghegheven werden, ende die coninck gheboodt hem dat hy die meeste neersticheyt doen soude die hem moghelijck

1. et la lectre contenoit ainsi : « Chiers et bien aymez, nous avons recue la complaincte de nostre chier et bien aymé frere le roy d’Espagne, vostre droict et naturel seigneur, contenant comme a tort et sans cause l’avez deschassé de son royaume. Et que plus est, tenez assiegee nostre belle seur sa femme, et plusieurs aultre, grans et enormes cas qu’avez faitz a l’encontre de luy, que sont de tresmauvais exemple a toute royauté et noblesse. Pour ce est il que nous voulons savoir la verité du cas pour y donner telle pugnition et provision qu’il appartiendra estre faicte par raison, car nous l’avons mis en nostre protection et sauvegarde, luy, sa famille et biens, en vous mandant que incontinant sans aulcun delay, vous vuydez le siege de devant la royne vostre naturelle dame, et luy faictes et faictes faire telle obeyssance comme paravant ceste question luy estoit faicte et acoustumee de faire. Et avec ce venez, des principaulx d’entre vous, jusques au nombre de vingt, avecq telle compaignie que vous semblera bon, pour dire les causes qui vous ont meu a ce faire, pour en faire la raison comme il appartiendra, en vous notiffiant que, ce vous y faictes faulte, nous y yrons en personne, et en ferons telle pugnition qu’il en sera perpetuelle memoire. Fait a Paris le premier jour de mars. »

2. Et au dessus des lectres estoit escript : « Aux barons et peuple d’Espagne. »

ware. ¹ Ende soo dede hy oock, want in vijf weken soo ginck hy daer ende quam weder. ²

[A3r]

*Hoe den heraut des coninckx van Vranckrijck bracht de antwoorde,
die hem ghegeven hadden de baenderheeren ende ridders van
Spaengien.* ³

[3]

[A3va] Als de voorschreven heraut te Parijs ghecomen was, ghinck hy aen t'palleys af sitten van zijnen peerde, ende hy ghinck de trappen op ende quam inde camer daer de coninck was. ⁴ Ende hy dede hem de behoerlijcke reverencie ende seyde: "Heere, u believe te weten dat ick gheweest hebbe te Sigovie, aldaer ick ghevonden hebbe groot volck voor de stadt, die de stadt belegert hebben, ende de coninginne is daer binnen, ende ick hebbe uwen brief ghelevert den baenderheeren ende hooptlieden vander armeye, die welcke van stonden aen vergaederden, ende sy deden den brief lesen by eenen van haeren volcke. ⁵ Ende terstont als sy dien hadden doen lesen, soo deden sy my op een zyde vertrecken ende naemen raedt. ⁶ Ten eynde van twee uren daer naer oft daer ontrent deden my de voorschreven baenderheeren halen ende deden my antwoorde metten monde alleen, segghende dat sy haer seer verwonderden dat ghy op u neemt soo grooten arbeyt ende sorghe van een sake die u geensins aen en gaat, ende dat ghy u niet en sedt in de avontuere oft perijckel, haerlieden te gaan soecken int lant van Spaengien om deser oorsake wille, ende om gheenderhande

1. Le roy fit incontinant despescher ung courrier auquel furent baillees lesdictes lectres, et luy commanda le roy que il fist extreme diligence.

2. Et aussi fit il, car en cinq sepmaines il fut allé et revenu.

3. *Comment le herault du roy de France apporta la responce que luy avoient faicte les barons d'Espagne.*

4. Quant ledict herault fut arrivé a Paris, il s'en alla tout droit au palais descendre de son cheval et monta les degrez et vint en la chambre ou le roy estoit.

5. Si luy fit la reverence et dit : « Sire, plaise vous sçavoir que j'ay esté a Seguonye, ou j'ay trouvé grant peuple devant, qui tiennent la ville assiegee et la royne qui est dedans, et presentay voz lectres aux barons et cappitaynes de l'armee, lesquels incontinant se assemblerent, et firent lire les lectres par ung de leurs gens.

6. Et incontinant qu'ilz les eurent fait lire, ilz me firent tirer a part, et tindrent conseil.

gheloftenisse die haer voorschreven heere u gedaen mach hebben en sout ghy u soo seer daer mede niet onderwinden, want om uwe brieven noch om alle uwe dreygementen en sullen sy niet laten haer voornemen te voleynden. Ende sy seggen dat sy met u niet en hebben yet te doene. ¹ Ick begeerde [A3vb] aen hen dat sy my wilden antwoorde gheven in geschrifte, maer sy andtwoorden my dat ic anders niet soude hebben, ende sy gheboden my dat ick binnen ses uren den legher ruymen soude ende corts daer naer tlant. ² Ende als ick sach dat ic anders niet en cost gedoen, soo ben ick haestelijck wederom gecomen, ende my dunct dat die stadt sterck ghenoech is tegen haer, ende sy en sullense niet connen in nemen in langen tijt, ist datter vittaille in is ende lieden die goet ende ghetrouwe sijn voor haer vrouwe.” ³

Als de coninc dese antwoorde hoorde, so was hy seer qualijcken te vreden ende niet sonder oorsaecke, maer die coninck van Spaengien ende de baenreheeren van Vrancrijc waren daer af seer blijde, want sy hadden seer wel ghewilt dat de coninc derwaerts ghereyst hadde met machte van volcke, ghelijck hy oock dede. ⁴ Ende terstont ontboot den voorseyden coninck van Vrancrijck alle zijn baenderheeren, capiteynen ende hooptlieden, ende sonder eenich vertreck dede hy terstont ghereet maken alle het gene dat van noode was om naer Spaengien te trecken, ende om die oorloghe te gaen beginnen tegen die baenderheeren vanden lande. ⁵

1. Au bout de deux heures apres, m'envoyerent querir, et me firent responce de bouche en disant qu'ilz s'esmerveilloient grandement de quoy vous preniez peine et soucy d'une chose qui en riens ne vous touchoit, et que vous ne vous mectez ja en telle adventure de les aller chercher au pays pour telle achoison, et que par quelque promesse que leur dit roy vous aye fait ne vous en debvez mesler, car pour voz lectres ne pour voz menasses ne lairront a mettre fin a leur entreprinse, car avecques vous ilz n'ont riens a faire.

2. Je leur requis qu'ilz me baillassent leur responce par escript, mais ilz me respondirent que aultre chose n'en auroye, et me firent commandement que dedans six heures vuydasse le siege et bien tost le pays.

3. Et quant je vis que aultre chose ne pouvois faire, m'en suis retourné, et me semble que la ville est assez forte a l'encontre d'eulx et ne la pourroient prendre d'ung long temps, se il y a vivres dedans et gens qu'ilz soient leaulx a leur dame.»

4. Quant le roy ouyt celle responce il en fut moult mal content, et non sans cause, mais le roy d'Espagne et les barons de France en estoient bien joyeux, car grant vouloir avoient que le roy y allast en armes comme il fit.

5. Car incontinant le roy manda tous ses barons, cappitaines et chefs de guerre, et sans aucun delay fit appareillier tout ce qui estoit de besoing pour aller en Espagne commancer la guerre contre les barons du pays.

Doen wert daer sulcken neersticheydt ghedaen dat ten eynde vanden mey naestvolghende de coninck uut Parijs schiede met den coninck van Spaengien tot in ghetale van vijftich duysent strijtbaer mannen, wel gherust oft gewapent, ende hy quam ende passeerde te Bordeaulx ende vandaer te Bayonne. ¹

1. Si fut fait telle diligence que a la fin du mois de may ensuivant le roy partit de Paris avecq le roy d'Espagne, jusques au nombre de cinquante mille bons combatans bien en point, et s'en vint passer a Bourdeaux, et de la a Baionne.